Chacun Gille¹
Houer ne taupe de hile²
Tôt-fait, j’appelle au boiteur³
Chaque fête dans un broc,⁴ est-ce crosne?⁵
Un Gille qu’aime tant berline à fêtard.⁶

¹ Gille is a stock character in medieval plays, usually a fool or country bumpkin.
² While hoeing he uncovers a mole and part of a seed.
³ Quickly finished, I call to the limping man that
⁴ every pitcher has a crack in it. If a philosophy or moral is intended, it is very obscure.
⁵ “Is it a Chinese cabbage?” It is to be assumed that he refers to the seed he found.
⁶ At any rate he loves a life of pleasure and a carriage.
Jack and Jill
Went up the hill
To fetch a pail of water
Jack fell down
And broke his crown
And Jill came tumbling after
Mander ce châle et ce fer aux fesses
Douze dix châle est-ce folie Grèce
Ouest ne céder ce châle est ce fol hua! 
Tiers dès ce châle a ce farde dégout
Ferraille dès ce châle est-ce l'eau vigne en gui vigne
Sept heures d'est ce châle lueur garde forêt les vignes
Andes châle date est-ce abornant deux sabotiers
Et ce bonnet, en balade, un goût en guais.1

1 This little poem is an ode to shawls, their qualities and virtues; they should wear like iron and be long enough to cover the hips. A shawl costing only 12/10 is sheer Greek folly and should be avoided by Occidentals. They should be kept clean and not be smudged with make-up. If shot with metal (threads), the design should be a grapevine or mistletoe, and it will glow even at dusk. The reference to the Andes must, of course, be because of the varied forms of shawls worn by the indigènes—i.e., rebosos, tilmas, serapes, ruanas and ponchos. The last line refers to bonnets, worn on a promenade, as being in the taste of an impotent or sterile herring.
Monday's child is fair of face
Tuesday's child is full of grace
Wednesday's child is full of woe
Thursday's child has far to go
Friday's child is loving and giving
Saturday's child works hard for a living
And the child that is born on the Sabbath day
Is bonny and bold and good and gay
MÖRDER
GUSS
REIMS

From the original manuscript of
Professor Leberwurst
Transcribed and annotated by John Hulme
Mohn des Schal ist Fähre Fes;
Schusters Schal ist voll auf Greis.
Wenn steh’s Schal ist voll auf; wo
Durst steh’s Schal, es Fahrt Hugo.²
Frei des Schal ist Löwen und geh Fenn
Satyr des Schal. Werksatt vorher lief Fink
Ander Schal Sattelsporn anders³ ab Bad E.⁴
Ist Bohnen und Blei, dann Kuh dann geh.⁵

1 "Poppies on a shawl are like a fez on a ferry. A cobbler’s shawl is full on an old man, and when a shawl is standing it is fully open."
2 Victor Hugo (1802-1885), the French poet. "Where there is thirst a shawl stands, on Hugo’s journey" refers to his boyhood spent travelling in Italy and Spain as the son of a general in Napoleon’s army.
3 "Tired of work, a frivolous fellow ran before with another shawl over some saddle-spurs."
4 Bad Ems, an ancient spa in the lower Lahn Valley, whose warm springs have been found therapeutic in treating all forms of catarrh, asthma, diabetes and gout.
5 "If there are beans and lead, then the cow can go." A reference to the rigorous diet at Bad Ems.

Polier ‘putt die Kette Lohn,¹
Polier ‘putt die Kette Lohn,
Polier ‘putt die Kette Lohn,
Wiel Olaf² die.
Suche Tee Quito³ vergeh’n,
Suche Tee Quito vergeh’n,
Suche Tee Quito vergeh’n,
Seewal Kongoweh!⁴

1 A foreman in the building trade is told in triplicate that he will have to pay for a broken chain out of his wages. This sounds likely to lead to industrial unrest.
2 Could this be Olaf the Holy One, King of Norway from 1015 to 1028, who promoted the spread of Christianity until he was driven out by the Danish King Canute the Great? It would at least partly explain what he was doing with a nun’s wimple.
3 Capital of Ecuador, 2,850 metres above sea-level.
4 He compares his search for tea in Quito with the chances of finding a sea-whale with Congo pain, or African lethargy, a tropical disease caused by the bite of a tsetse fly infected with minute parasites called trypanosomes.
N’Heures Souris Rames

The Coucy Castle Manuscript

Translated & Annotated by
Ormonde de Kay

Guillaume Chequespierre and the Oise Salon

An Anthology Selected & Edited by
John Hulme
Here further verse thyme in book firm is the extraordinary version of LITTLE RED RIDING HOOD that Arthur Godfrey read aloud on his program—and made famous. And with it are more FURRY TELLS, NOISIER RAMS, FEY MOUSE TELLS, and THONGS, especially transcended by Prof. H. L. Chace, the originator of ANGUISH Languish, for you, your friends, and your family to half pun wit.

(Continued on inside flaps . . .)
CENTER ALLEY

bration debt boil's garner bay! Are sordidly ward lacquer goiter debt boil!"

"Shed dope, Center Alley," inserter curl stop-murder, "Yore tucking lichen end-bustle! Yore nutty goring tore debt boil—armor goring tutor boil wet yore toe heft-cisterns. Yore garner stair rat hair, an kipper horsing arدور an washer pods an pens! Gore tutor boil? Hoar, hoar! Locket yore close—nosing bought racks!

Soda wicket stop-murder any toe ogling cisterns pot honor expansive closing, an stuttered oft tutor boil, living pore Center Alley setting buyer far inner racket closing, wit tares strumming darner chicks.

Soddenly, Center Alley nudist debt annulled worming hat entity rum, an worse setting buyer site. Disk oiled worming worry furry gourd-murder.

"Center Alley, Center Alley," whiskered dole worming, "watcher crane aboard? Ditcher wander goiter debt boil? Hoe-cake, jest goiter yore gardening an pickle bag pomp-can; den goiter yore staple an gutter bag rattletrap witch contends sex anomalous ratch. Wail, watcher wading fur? Gat goring!"

Center Alley garter pomp-can any sex bag ratch. Inner flesh, dole worming chintz door pomp-can intern anomalous, gorges, courage. Dingy chintz door sex beg ratch enter sex wide hearsees. Oil offer sodden, Center Alley real-iced dashy worse warring putty an expansive closing—sulk an sadden—an honor ladle fate war toe putty ladle gloss slobbers.
Heavy Boots

• If you have not heard the Heavy Boots story, ask someone here (possibly me) to tell it to you.